

103年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、
國際經濟商務人員、民航人員及原住民族考試試題

考試別：外交領事人員及外交行政人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員俄文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（俄文）

考試時間：2小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75分）

- (一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。
(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、外文文書及報告撰寫與翻譯。

(一)俄文正式邀請函一封。（20分）

請以國立臺灣大學社會科學院院長（名字虛擬）身分修書一封，邀請莫斯科臺北經濟文化協調委員會駐臺北代表—Александр Сергеевич Иванов 先生及代表處人員，參加臺大社科院舉辦的《臺俄經濟關係：問題與展望》研討會。研討會舉行時間—今（103）年10月30日上午10時，地點—臺大社科院會議廳。

（莫斯科臺北經濟文化協調委員會：Московско-Тайбэйская координационная комиссия по экономическому и культурному сотрудничеству）

(二)請將以下文章譯成俄文。（25分）

《亞太經濟合作會議》成立於1989年，目前成員共有21個國家與地區，包括：香港、中國大陸、南韓、俄羅斯、新加坡、美國、臺灣、泰國、日本等。《亞太經合會》成員國內生產總額共占世界的百分之六十，世界貿易總額的百分之五十，世界總人口的百分之四十。《亞太經合會》之目的是維護亞太地區之經濟成長，同時，促進世界經濟之發展。

（《亞太經濟合作會議》：Форум《Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество》（АТЭС）；國內生產總額：ВВП）

二、外文新聞文書撰寫及新聞報導摘譯。

(一)俄文新聞書信一封。（15分）

請以臺北莫斯科經濟文化協調委員會駐莫斯科代表處新聞官身分寫信給《新世界》（《Новый мир》）雜誌編輯部，表示該雜誌最近出現很多有關日本與南韓政治民主化問題的文章，是否也可以對臺灣政治制度民主化作些報導。

（臺北莫斯科經濟文化協調委員會：Тайбэйско-Московская координационная комиссия по экономическому и культурному сотрудничеству；新聞官：пресс-атташе）

(二)請將以下俄文新聞，擇要譯成中文（140—160字）。（15分）

Открытие 53-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке

Сегодня на сессию Генеральной Ассамблеи ООН съехались делегации из 185 стран мира. Россию представляет министр иностранных дел страны Евгений Примаков. Председателем на нынешней сессии был избран глава внешнеполитического ведомства Уругвая. В программе сессии обсуждение более 110 вопросов по самым разным международным проблемам. Значительную часть времени, как и ожидается, делегаты посвятят вопросам о путях выхода из охватившего в последнее время обширные регионы финансово-экономического кризиса. Помимо кризиса, основные темы для обсуждения на сессии – терроризм, наркомания и организованная преступность. По мнению председателя и многих делегатов, лишь совместные усилия стран способны на данном этапе помочь решить возникшие глобальные проблемы.

На открытии было заявлено, что временно откладывается намечавшееся раньше расширение Совета Безопасности. Он по-прежнему будет состоять из 15 членов. Совместная общеполитическая дискуссия по всему спектру вопросов начнётся 21 сентября. А в декабре пройдёт Специальная сессия, посвящённая 50-летней годовщине принятия «Всеобщей декларации прав человека».

乙、測驗題部分：（25分）

代號：5108

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共20題，每題1.25分，須用2B鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

根據下文文意回答1至5題。

Жертвами вируса Эбола в Африке стали уже 1145 человек, число заболевших — вдвое больше. Эксперты приходят к выводу, что вирус гораздо опаснее и серьезнее, чем считали ранее.

Меры безопасности в связи с эпидемией лихорадки Эбола сейчас усиливают в международных аэропортах по всему миру. Особое внимание, естественно, рейсам из Африки, не исключение и Россия. Одно из средств контроля — тепловизоры. Высокая температура — первый признак опасного заболевания. Впрочем, эксперты признают, что определить в толпе зараженного человека крайне сложно, так что лучше сделать так, чтобы они в терминалы аэропортов вообще не попадали.

Специалист американского совета по международным отношениям Лори Гаррет в статье в журнале Foreign Policy предупреждает: главное — не допустить, чтобы Эбола выбралась за пределы уже существующей зоны заражения. Попади такой вирус в мегаполис — и последствия будут катастрофическими. "Попадание вируса, скажем, в Лагос, город с населением в 22 миллиона человек — хаотичный, огромный, с высокой плотностью населения — сразу же приведет к международному кризису. А если еще учесть нигерийскую гражданскую войну, грядущие выборы, террористов "Боко Харам" и забастовку врачей по всей стране, то получается ужасающая картина", — пишет эксперт.

Лихорадка Эбола распространилась уже на четыре африканские страны — Либерию, Сьерра-Леоне, Гвинею и Нигерию. Большинство заболевших — жители бедных деревень, расположенных далеко от крупных городов. Собственно, там же приходится работать и врачам. Антисанитария, нехватка лекарств, питьевой воды, предметов первой необходимости — в таких условиях тяжело и лечить, и сдерживать эпидемию.

Среди зараженных — десятки врачей. В организации "Врачи без границ" заявляют, что вспышку болезни удастся взять под контроль не раньше, чем через полгода. Во Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) вообще говорят, что пока даже трудно определить, сколько человек заболело, а не то что уследить за всеми. "Мы открываем все новые лечебные центры, и появляются все новые зараженные. Можно предположить, что мы обнаружили еще далеко не всех больных, поэтому мы и утверждали, что официальные данные о количестве зараженных, скорее всего, занижены", — заявляют специалисты.

Стопроцентно эффективного лечения, вакцины, лекарств пока просто нет — есть экспериментальные препараты. О создании одного из них объявило даже правительство Нигерии, назвали его "Наносеребро". Но ни одно из существующих средств пока не прошло все необходимые испытания, и нет никаких доказательств, что они вообще эффективны, хотя были случаи, когда больные, их принимавшие, начинали идти на поправку. А смертность от Эболы превышает 50 процентов.

- 1 В соответствии с текстом, какое утверждение является правильным?
 - (A) За 6 месяцев эпидемию можно взять под контроль
 - (B) Десятки врачей погибли от вируса
 - (C) Существует эффективное лекарство от болезни «Наносеребро»
 - (D) Сначала вирус считали не таким опасным
- 2 承上題，В соответствии с текстом, какое утверждение является правильным?
 - (A) Эпидемия добралась до крупного города Лагоса
 - (B) Врачи работают преимущественно в городах
 - (C) В Нигерии ожидаются выборы
 - (D) ВОЗ объявила точные данные о количестве зараженных
- 3 承上題，Террористы "Боко Харам" угрожают гражданам
 - (A) Либерии
 - (B) Нигерии
 - (C) Гвинеи
 - (D) Сьерра-Леоне
- 4 承上題，В соответствии с текстом, какое утверждение является неправильным?
 - (A) Больше 50% зараженных погибли
 - (B) Тепловизоры – единственной способ выявить больных
 - (C) Из-за нехватки питьевой воды трудно лечить больных
 - (D) Экспериментальные лекарства помогли вылечить некоторых заболевших
- 5 承上題，В соответствии с текстом, какое утверждение является неправильным?
 - (A) Все страны заражения пытались создать лекарство от болезни
 - (B) Число больных постоянно увеличивается
 - (C) Заболевшие обнаруживаются преимущественно в далеких деревнях
 - (D) Специалисты едва сдерживают эпидемию

請根據文脈填選最適當詞彙或述謂成份!回答 6 至 10 題。

Публикация рассказа «Один день Ивана Денисовича» в «Новом мире» в 1962 году привлекла к никому не известному молодому писателю, но уже зрелому человеку большой судьбы всеобщее 6. А. Ахматова после чтения рассказа сказала Солженицыну: «Знаете ли вы, что через месяц вы будете самым знаменитым человеком на земном шаре?». Потрясал материал рассказа, 7, увидевшего в человеке, которого режим стремился 8 в безликий винтик под номером Ш-854, способность 9, сохранить свое имя и отчество, память и достоинство. Политическая 10 автора в те годы «хрущевской оттепели» привлекала больше всего.

- 6 (A) внимание (B) понимание (C) заботы (D) утешение
- 7 (A) потрясала духовная мощь автора (B) автор написал о духовной силе
(C) у автора духовная мощь (D) духовная сила позволяет автору
- 8 (A) прекратить (B) перестать (C) превратить (D) внести
- 9 (A) творить чудеса (B) была сильна
(C) оставаться знаменитым писателем (D) оставаться человеком
- 10 (A) смелость (B) осторожность (C) амбиция (D) праздность

請根據文意選擇最適當的詞彙!回答 11 至 15 題。

Ф.Фукуяма, в своем труде «Конец истории» утверждал: «“вестернизации”, как 11 (через постоянно расширяющуюся систему мировых рынков) западным ценностям и западному образу жизни всех экономически активных слоев населения Земли, 12 нет. Продолжается экономическая 13 при сохранении – с помощью глобальных финансовых и экономических институтов – 14 нескольких западных стран, которое подкрепляется концентрацией у них ключевых интеллектуальных и информационных 15».

- 11 (A) альтернативы (B) последовательному подчинению
(C) заботы (D) утешения
- 12 (A) альтернативы (B) инициативы (C) заботы (D) утешение
- 13 (A) интеграция (B) деструкция (C) революция (D) рецессия
- 14 (A) внимание (B) крах (C) заботы (D) доминирования
- 15 (A) данных (B) ресурсов (C) забот (D) проблем

根據下文文意回答 16 至 20 題。

Правительство России предлагает **ужесточить санкции** (16) за безбилетный проезд в поездах.

"Законопроектом предлагается отменить административную ответственность за безбилетный проезд и ввести гражданско-правовую ответственность, когда безбилетник будет обязан по Гражданскому кодексу возмещать перевозчику неустойку за неисполнение договора перевозки", — сообщил премьер-министр РФ Дмитрий Медведев на заседании правительства.

Кроме того, по его словам, предлагается ввести специальные штрафы в пригородных поездах в размере 50-кратной величины от существующих тарифов, а в поездах дальнего следования — в пятикратном размере, передает "Интерфакс".

Законопроект также наделяет перевозочные компании правом проверки билетов и взимания дополнительного сбора за продажу билетов "**зайцам**" (17) **непосредственно** (18) в поезде или электричке.

Как отметил премьер-министр, действующие сейчас штрафы в размере 100 рублей в пригородных поездах и 200 рублей в поездах дальнего следования не особенно пугают безбилетников. "Отсюда массовый характер правонарушений и, соответственно, довольно серьезные убытки перевозчиков. Эта ситуация недопустима", — подчеркнул он. Медведев выразил надежду, что новые, более жесткие, санкции позволят решить эту проблему.

- 16 В соответствии с текстом, «ужесточить санкции» означает:
- (A) Отменить ответственность перевозчиков (B) Усилить контроль за правонарушениями
(C) Увеличить штраф безбилетным пассажирам (D) Возмещать гражданам неустойку
- 17 承上題, «Зайцы» в этом тексте означает:
- (A) Название законопроекта (B) Перевозчики
(C) Название электрички (D) Безбилетники
- 18 承上題, Синоним слова «непосредственно»:
- (A) прямо (B) открыто (C) абсолютно (D) точно
- 19 承上題, По законопроекту штрафы в пригородных поездах составят:
- (A) 10000 рублей (B) 1000 рублей (C) 500 рублей (D) 5000 рублей
- 20 承上題, По законопроекту штрафы в поездах дальнего следования составят:
- (A) 10000 рублей (B) 1000 рублей (C) 500 рублей (D) 5000 рублей

測驗式試題標準答案

考試名稱：103年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、國際經濟商務人員、民航人員及原住民族考試

類科名稱：外交領事人員俄文組

科目名稱：外國文(含新聞書信撰寫與編譯)(俄文) (試題代號：5108)

單選題數：20題

單選每題配分：1.25分

複選題數：

複選每題配分：

標準答案：

題號	第1題	第2題	第3題	第4題	第5題	第6題	第7題	第8題	第9題	第10題
答案	D	C	B	B	A	A	A	C	D	A

題號	第11題	第12題	第13題	第14題	第15題	第16題	第17題	第18題	第19題	第20題
答案	B	A	A	D	B	C	D	A	D	B

題號	第21題	第22題	第23題	第24題	第25題	第26題	第27題	第28題	第29題	第30題
答案										

題號	第31題	第32題	第33題	第34題	第35題	第36題	第37題	第38題	第39題	第40題
答案										

題號	第41題	第42題	第43題	第44題	第45題	第46題	第47題	第48題	第49題	第50題
答案										

題號	第51題	第52題	第53題	第54題	第55題	第56題	第57題	第58題	第59題	第60題
答案										

題號	第61題	第62題	第63題	第64題	第65題	第66題	第67題	第68題	第69題	第70題
答案										

題號	第71題	第72題	第73題	第74題	第75題	第76題	第77題	第78題	第79題	第80題
答案										

題號	第81題	第82題	第83題	第84題	第85題	第86題	第87題	第88題	第89題	第90題
答案										

題號	第91題	第92題	第93題	第94題	第95題	第96題	第97題	第98題	第99題	第100題
答案										

備註：